

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli tylko pozdrawialibyście — braci swoich tylko, co nadzwyczajnego czynicie? [Czyż] nie i — poganie — im czynią?   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie co ponad czynicie czyż nie i celnicy tak czynią                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I jeśli pozdrawiacie tylko swoich braci, co nadzwyczajnego czynicie? Czy i poganie* ** tego nie czynią? <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>I jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie, co ponad czynicie? Czyż nie i poganie to czynią?</b>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A jeśli pozdrawialibyście braci waszych jedynie co ponad czynicie czyż nie i celnicy tak czynią                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A jeśli pozdrawiacie tylko swoich braci, co w tym nadzwyczajnego? Poganie też to robią.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A jeśli tylko waszych braci pozdrawiacie, cóż szczególnego czynicie? Czyż i celnicy tak nie czynią?                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>A jeźlibyście tylko braci waszych pozdrawiali, cóż osobliwego czynicie? azaż i celnicy tak nie czynią?</b>           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A jeźlibyście pozdrawiali tylko bracią waszą, cóż więcej czynicie? Azaż i pogani tego nie czynią?                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I jeśli pozdrawiacie tylko swych braci, cóż szczególnego czynicie? Czyż i poganie tego nie czynią?                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>A jeźlibyście pozdrawiali tylko braci waszych, cóż osobliwego czynicie? Czyż i poganie tego nie czynią?</b>          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli jesteście życzliwi tylko dla swoich braci, co szczególnego czynicie? Nawet poganie tak postępują.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | I jeśli pozdrawiacie tylko swoich bliskich, to cóż szczególnego czynicie? Czy i poganie tak nie postępują?              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>I jeśli pozdrawiać będziecie tylko swoich braci, cóż nadzwyczajnego uczynicie? Czyż i poganie tego nie czynią?</b>   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Albo cóż w tym nadzwyczajnego, jeżeli</b>                                                                            |

<sup>1)</sup> poganie, ἑθνικοί, l. nie-Żydzi; <x>470 5:47</x>;<x>470 6:7</x>; <x>710 1:7</x>.

<sup>2)</sup> <x>470 6:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | będziecie pozdrawiali tylko swoich współbraci?<br>Obcy też to potrafią.                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I cóż takiego wielkiego czynicie, jeśli kochacie tylko waszych braci? Czyż i poganie tego nie czynią?                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли тільки вітаєте ваших друзів, то що особливого робите? Чи не так і погани роблять?                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I jeżeliby uprzejmie przyjęlibyście wiadomych braci waszych wyłącznie jedynie, co będące wokół nadmiarem czynicie? Czyż nie i narodowcy to samo czynią? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli tylko pozdrawiacie waszych braci, cóż osobliwego czynicie? Czyż i poborcy podatków tak nie czynią?                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A jeśli jesteście życzliwi tylko dla przyjaciół, to czy czynicie coś nadzwyczajnego? Nawet goim tak postępują!                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A jeśli pozdrawiacie tylko swych braci, cóż nadzwyczajnego czynicie? Czy tego samego nie czynią także Ludzie z narodów?                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli jesteście mili tylko dla przyjaciół, w czym jesteście lepsi? Czy poganie tak nie postępują?                                                       |